

守望英文之
名人访谈·亲密接触系列

中英文对照



深度对话： 全球财经领袖 访谈录

林梅 编著

[美] Rory Zimmerman 审校



中国对外翻译出版社

深度对话： 全球财经领袖 访谈录

林梅 编著

[美] Rory Zimmerman 审校



中国宇航出版社

· 北 京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

深度对话. 全球财经领袖访谈录: 英汉对照 /
林梅编著. —北京: 中国宇航出版社, 2011.1

(名人访谈·亲密接触)

ISBN 978-7-80218-899-0

I. ①深… II. ①林… III. ①英语—汉语—对照读物
②经济学家—访谈录—世界—现代 IV. ①H319.4: K

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第259178号

策划编辑 凌 子 封面设计 03工舍
责任编辑 凌 子 责任校对 高 扬

出 版 社 中国宇航出版社

社 址 北京市阜成路8号 邮 编 100830
(010)68768548

网 址 www.caphbook.com/www.caphbook.com.cn

经 销 新华书店

发行部 (010)68371900 (010)88530478(传真)
(010)68768541 (010)68767294(传真)

零售店 读者服务部 北京宇航文苑
(010)68371105 (010)62529336

承 印 三河市君旺印装厂

版 次 2011年1月第1版 2011年1月第1次印刷

规 格 787×960 开 本 1/16

印 张 17.25 字 数 437千字

书 号 ISBN 978-7-80218-899-0

定 价 28.80元

本书如有印装质量问题, 可与发行部联系调换



前言

我们每个人至少都有十多年的英语学习经历，但为什么还是学不好呢？其实粗通一门外语根本用不了十多年的功夫。语言不同于数、理、化，它重在培养感觉和灵性。语言不是脑力活儿，是体力活，它不需要用脑筋去“攻读”，而需要花时间去“熟练”。学语言离不开阅读，这是很多成功的英语学习者学好英语的亲身体会。阅读可以提高多方面的素养，提高听、说、读、写、译等方面的能力，阅读有助于我们对英语单词、词组、句型及习惯用法的积累，有助于我们提高英语口语的流利程度。阅读在带给我们快感的同时，还可以体会到英语水平的提升和长进。实践证明，谁的阅读量大，谁的水平就高，谁的英语综合能力和整体素质就强。

《名人访谈·亲密接触》顾名思义，是一套对具有影响力人物进行访谈的、极具价值的人生励志系列英语读物，共七个分册。七个分册，七种情怀，别样的思绪，别样的感动。

本套丛书精选了约 200 位在各领域成就斐然、名声显赫的精英人物，并对他们接受 400 余次不同媒体访谈的对话记录进行了翻译和整理。

《深度对话：美国总统访谈录》最具影响力的有：第 44 任总统奥巴马、第 43 任总统小布什、第 42 任总统克林顿、第 41 任总统老布什、第 40 任总统里根、第 39 任总统卡特、第 38 任总统福特、第 37 任总统尼克松、第 36 任总统约翰逊……

《深度对话：全球 IT 精英访谈录》引领全球 IT 变革的有：微软公司创始人比尔·盖茨、苹果公司 CEO 乔布斯、戴尔电脑 CEO 戴尔、易趣 CEO 惠特曼、惠普前 CEO 菲奥莉娜、谷歌 CEO 施密特、亚马逊 CEO 贝索斯、思科 CEO 钱伯斯、雅虎公司 CEO 杨致远、甲骨文 CEO 埃里森、英特尔创始人格鲁夫……

《深度对话：全球顶级明星访谈录》红透全球的有：飞人乔丹、魔兽霍华德、小飞侠科比、世界足球先生贝克汉姆、NBA 最佳中锋奥尼尔、好好先生伍兹、飞鱼菲尔普斯、黑珍珠威廉姆斯姐妹、网球大炮罗迪克、网坛天王阿加西……

《深度对话：英美高端人物访谈录》与我们相遇的有：英国前任首相布朗、英国前任首相布莱尔、美国第 44 任总统奥巴马、美国现任财政部长盖特纳、美国现任国务卿克林顿、美国前任国务卿赖斯、美国前任国务卿基辛格、美国现任国防部长盖茨、美国现任商务部长骆家辉、美国现任能源部长朱棣文、美国前任国防部长拉姆斯菲尔德英国前任首相布朗……



目 录

1

Chairman of Soros Foundation: George Soros—A Legend of the Wall Street

**索罗斯基金会主席：乔治·索罗斯
——华尔街上的传奇**

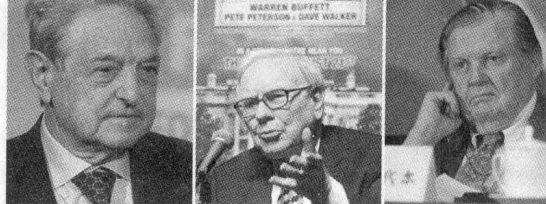
- 1.1 The Financial Crisis Should Have Been Predictable
我们本应该预见到这次金融危机的到来 /1
- 1.2 I Think Obama Has the Charisma and the Vision to
Radically Reorient America in the World
我觉得奥巴马有领袖气质和彻底给美国重新定位的
眼界 /7

2

CEO of Berkshire: Warren Buffet—An Investment Master

**伯克希尔公司首席执行官：沃伦·巴菲特
——投资大师**

- 2.1 Have Faith in Bill 我对比尔有信心 /12
- 2.2 I Believe Financial Industry Will Never Be Over
我认为金融业永远不会结束 /18



2.3 It Is My Decision to Make Transaction with Equitas

与Equitas交易是我的决定 /23

2.4 I Was Wired at Birth to Allocate Capital

我有支配资本的天分 /28

2.5 I Think American Economy Still Shambles

我认为美国经济依然蹒跚 /33

3

Economic Professor in Chicago University: Robert A. Mundell—Father of the Euro

芝加哥大学经济教授：罗伯特·蒙代尔——欧元之父

3.1 Turkey's Economy Is Doing Well

土耳其的经济总体很好 /38

3.2 The US Dollar Is the Most Important Currency

美元是最重要的货币 /44

3.3 Will Stimulus Package Work

经济刺激有没有用 /49

4

Former Secretary of Treasury: Henry Paulson—The Wave Rider

前任财政部长：亨利·保尔森——危机中的弄潮儿

4.1 Our Rescue Plan Will Help

我们的救市计划会有所帮助 /54



目 录

4.2 We Should Correct Our Wrongness

我们要改正我们的错误 /60

4.3 I Believe Our Economy Is Going to Continue to Grow

我认为我们的经济会持续增长 /65

4.4 We Have the Benefit of Having a Very Strong Economy

我们会从强势的经济中得到好处 /70

5

Former Reserve Chairman: Alan Greenspan—The Economist of Economists

前任美联储主席：艾伦·格林斯潘 ——经济学家中的经济学家

5.1 It Is Not My Fault on Economy Crisis

经济危机不是我的错 /75

5.2 The Challenges We Are Facing Are Difficult

我们面临的挑战很棘手 /80

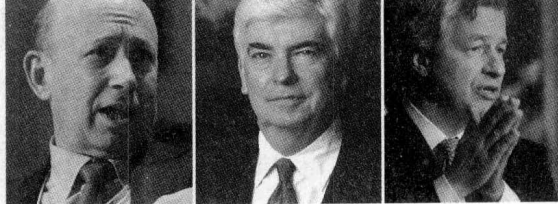
6

Federal Reserve Chairman: Ben Bernanke—Economics Talent

美联储主席：本·伯南克——经济天才

6.1 We Are to Avoid Inflation

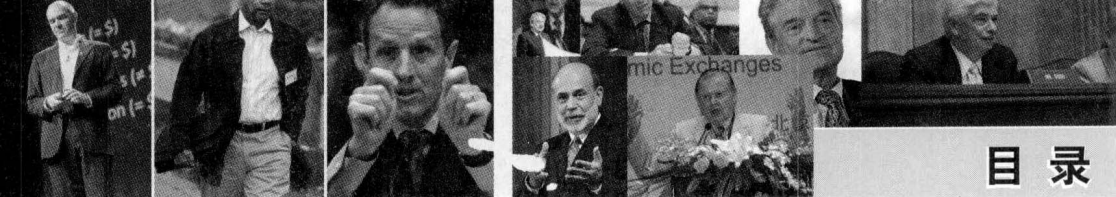
我们要避免通货膨胀 /84



- 7

高盛首席执行官：劳埃德·布兰克芬——华尔街财神

- 4



目 录

8

Chairman of Banking Committee Christopher Dodd— A Talent on Economy Strategy

银行委员会主席：克里斯托弗·多德 ——经济战略天才

- 8.1 We Are to Rebuild the Confidence in the Financial Market
我们要重树金融市场信心 /124
- 8.2 We Want to Solve the Problem
我们想要解决问题 /129
- 8.3 I Vote for Obame 我投票给奥巴马 /134

9

CEO of JP Morgan: Jamie Dimon—The Financial Genius of the Wall Street

摩根大通首席执行官：杰米·戴蒙 ——华尔街的金融天才

- 9.1 We Are Close to the Top of the Cycle
我们靠近循环的顶端 /139
- 9.2 Our Mode Is Reasonable
我们的模式是合理的 /144
- 9.3 We're Still a Healthy Company
我们公司现在的运作仍然良好 /149



10

Chief Economic Advisor: Larry Summers—White House Is Not a Place to Relax

首席经济顾问：拉里·萨默斯

——白宫不是用来放松的地方

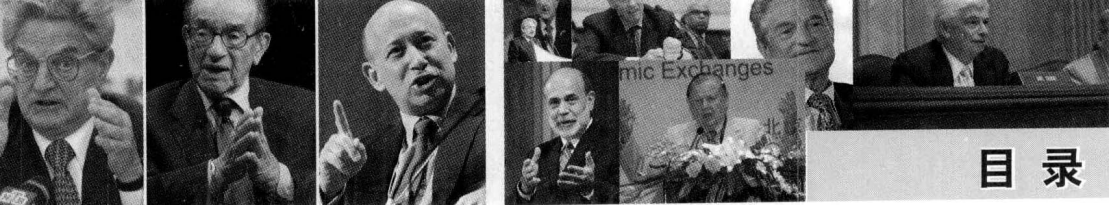
- 10.1 There's a Long Way to Go on Regulatory Reform
在监管改革过程中还有很长的路要走 /154
- 10.2 No One Talks About the Economy Being in Free Fall
没有人会说经济正在自由落体 /159
- 10.3 It Is Much More Important for Preserving This Economy
现在更重要的是推动经济发展 /164

11

Chief Editor of *Wired* Magazine: Chris Anderson—The Father of the Long Tail Theory

《连线》杂志主编：克里斯·安德森——长尾理论之父

- 11.1 To Me Maybe Media Will Be a Hobby Rather than a Job
也许媒体对我来说是一种爱好而非职业 /169
- 11.2 I Enjoy My Job
我喜欢我的工作 /174
- 11.3 The Long Tail in My Eye
我眼中的长尾理论 /179



12

President of AIG: Edward Liddy—The Financial Braver
美国国际集团总裁：爱德华·李迪
——金融街上的勇敢者

- 12.1 I Understand Why People Are Upset
我知道人们为什么生气 /184
- 12.2 We Have Been Trying to Pay Back
我们一直努力还清资金 /189
- 12.3 We Are Trying Our Best
我们在努力 /194

13

CEO of American Express: Kenneth Chenault—The Third Black CEO of a Fortune 500 Company in History
美国运通公司首席执行官：肯尼思·切诺特
——500强企业中的第三个黑人首席执行官

- Too Early to Declare the Recession Is Over
现在说经济衰退结束还为时尚早 /199

14

CEO of Bank of America: Ken Lewis—The Merging Master
美国银行首席执行官：肯·刘易斯——“合并专家”

- 14.1 We Still Saw the Long Term Strategic Benefits
我们看到的是长期的战略利益 /205



我不会接受任何分红 /211

15

美林公司首席执行官：约翰·赛恩——不按常规出牌的执行官

我很诧异，我竟然被解雇了 /216

我不后悔 /221

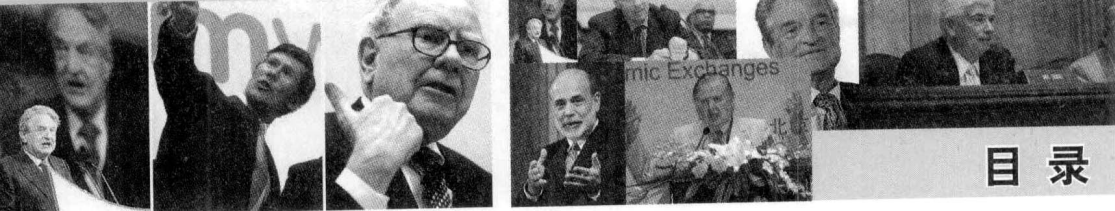
美国梦被妖魔化了，我感到很难过 /226

我想一个好的CEO 就是要倾听为你工作的人 /231

16

纳斯达克证券市场总裁：罗伯特·格雷菲尔德 ——纳斯达克的风云人物

纳斯达克真正代表的是创新和进取 1236



目 录

17

CEO of Citigroup: Vikram Pandit—A Banker with Motives

花旗集团首席执行官：潘迪特——具有动力的银行家

17.1 Bob Plays an Important Role

鲍勃扮演着很重要的角色 /242

17.2 Citi Is an Incredible Place

花旗是一个不可思议的地方 /247

18

Secretary of Treasury: Timothy Geithner—An Expert in Economy and a Talent in Learning Foreign Languages

美国财政部长：蒂莫西·盖特纳——经济专家，外语天才

18.1 We Are Going to Work the Economic Problems Through

我们会解决经济问题的 /252

18.2 Our Stimulus Works Well

我们的经济刺激计划运行得很好 /258

I



Chairman of Soros Foundation: George Soros—A Legend of the Wall Street 索罗斯基金会主席：乔治·索罗斯 ——华尔街上的传奇

出生日期：1930年8月12日

出生地点：匈牙利的布达佩斯

毕业院校：伦敦政治经济学院

职业生涯：索罗斯基金管理公司主席，欧洲开放社会学会建立者。净资产110亿美元（福布斯），美国汇率投资者，股票投资者，商人，慈善家，政治活动家。福布斯将其列为全球第29富有的人，对哲学有浓厚的兴趣。

1.1

The Financial Crisis Should Have Been Predictable 我们本应该预见到这次金融危机的到来

Reporter: 记者

George Soros: 乔治·索罗斯

Reporter: You write in your new book, *The New Paradigm for Financial Markets*, [1] that “we are in the **midst** of a financial **crisis** the likes of which we haven’t seen since the Great Depression.” Was this crisis **avoidable**?

Soros: I think it was, but it would have required **recognition** that the system, as it currently operates, is built on false **premises**. Unfortunately, we have an idea of market fundamentalism, which is now the **dominant ideology**, holding that markets are **self-correcting**; and this is false because it’s generally

记者：你在你的新书《金融市场新典范》中写道，“我们正处在金融危机中，像这样的金融危机我们在大萧条之后还没有遇见过。”这次金融危机我们本可以避免吗？

索罗斯：我想是的。但是这本应该让大家认识到当下我们运营的系统是建立在一个错误的前提上的。不幸的是，市场原旨主义是现在占主导地位的理念，这个理念认为市场是可以自我改正的，这种想法是不正确的，因为这是一些权威

paradigm *n.* 形式，范例
midst *n.* 中间，中部
crisis *n.* 危机
avoidable *adj.* 可以避免的
recognition *n.* 认出，承认

premise *n.* 前提，前提条件
dominant *adj.* 主要的，占优势的
ideology *n.* 思想观念
self-correcting *adj.* 自动修正的



the intervention of the **authorities** that saves the markets when they get into trouble. Since 1980, we have had about five or six crises: the international banking crisis in 1982, the **bankruptcy** of **Continental Illinois** in 1984, and the failure of Long-Term Capital Management in 1998, to name only three. Each time, it's the authorities that bail out the market, or organize companies to do so. So the regulators have **precedents** they should be aware of. But somehow this idea that markets tend to **equilibrium** and that **deviations** are **random** has gained acceptance and all of these fancy instruments for investment have been built on them. There are now, for example, complex forms of investment such as **credit-default swaps** that make it possible for investors to bet on the possibility that companies will default on repaying **loans**. Such bets on credit defaults now make up a \$45 trillion market that is entirely unregulated. It amounts to more than five times the total of the US government bond market. The large potential risks of such investments are not being **acknowledged**.



Reporter: How can so many smart people not realize this?

Soros: In my new book I put forward a general theory of reflexivity, emphasizing how important **misconceptions** are in shaping history. So it's not really unusual; it's just that we don't recognize the misconceptions.

Reporter: Who could have? You said it would have been avoidable if people had understood what's wrong with the current system. Who should have recognized that?

Soros: The authorities, the regulators—the Federal Reserve and the Treasury—really failed to see what was

人士在市场陷入困境后拯救市场的时候发明的。从1980年开始，我们就经历了五、六次危机：1982年国际银行业危机，1984年伊利诺伊大陆银行破产，1998年长期资本管理公司的破产，这只是列举了三个。每一次，都是政府救市，或者是组织公司这么做。所有管理者是有可以参照的先例的。但是市场是趋于自我平衡的，人们都接受与此相背离的事情只是偶尔发生，所有关于投资的幻想的工具都是以此为基础的。比如

现在，有些复杂的投资形式，比如信用违约掉期，使投资者基于公司不偿还贷款的可能性而投资。这样的对于信用违约的投资已经形成了一个45亿美元的完全没有管理机制的市场。这个数量是美国政府债券市场总数量的5倍多，而这种投资的巨大潜在风险却没有被大家意识到。

记者：那么多聪明人怎么会没有意识到这个问题呢？

索罗斯：在我的新书里我提出了自反性的理论，这个理论强调错误的观念在历史形成中的重要性，所以这也不是真的很反常；只是我们没有意识到这些错误的观念。

记者：谁能认识到呢？你刚才说如果人们理解现在的系统出了什么问题，金融危机本可以避免。谁本应该意识到这些呢？

索罗斯：官方，管理者——美联储和财政部，没有及时发现这些。美联储的管理

authority *n.* 权威，专家
bankruptcy *n.* 破产
continental *n.* 大陆的，大陆性的
precedent *n.* 先例，范例
equilibrium *n.* 平衡，均势
deviation *n.* 背离，偏离

random *adj.* 随意的，随机的
credit-default *n.* 信用违约
swap *v.* 交换
loan *n.* 贷款
acknowledge *v.* 承认，公认
misconception *n.* 错误的观念



happening. One Fed governor, Edward Gramlich, warned of a coming crisis in **subprime** mortgages in a speech published in 2004 and a book published in 2007, among other statements. So a number of people could see it coming. And somehow, the authorities didn't want to see it coming. So it came as a surprise.

Reporter: The chairman of the Fed, Mr. Bernanke? His predecessor, Mr. Greenspan?

Soros: All of the above. But I don't hold them personally responsible because you have a whole establishment involved. The economics profession has developed theories of "random walks" and "**rational** expectations" that are supposed to account for market movements. That's what you learn in college. Now, when you come into the market, you **tend** to forget it because you **realize** that that's not how the markets work. But **nevertheless**, it's in some way the **basis** of your thinking.

Reporter: How much worse do you **anticipate** things will get?

Soros: Well, you see, as my theory argues, you can't make any **unconditional predictions** because it very much depends on how the authorities are going to respond now to the situation. But the situation is definitely much worse than is currently recognized. You have had a general disruption of the financial markets, much more **pervasive** than any we have had so far. And on top of it, you have the housing crisis, which is likely to get a lot worse than currently anticipated because markets do **overshoot**. They overshoot on the upside and now they are going to overshoot on the downside.

Reporter: You say the housing crisis is going to get

者，爱德华·格拉姆利克在2004年的一个讲话和2007年出版的一本书中都警告我们要注意次级贷款中即将到来的危机。所以有很多人本可以预见危机的到来。但官方并不想见到这种情况的出现，所以危机就变成了一种意外。

记者：美联储的主席是指伯南克先生？还是他的前任，格林斯潘先生？

索罗斯：上面你说的所有。但是我不是说要他们两个人承担这个责任，因为整个机构都参与其中。经济行业形成了随机流动和理性预期两个理论用于解释市场流动。那是你在学校里学的。现在，当你置身于市场的时候，你就会忘了这些，因为你意识到那不是市场运行的方式。但是，这是你想法的基础。

记者：你觉得事情到底会有多糟？

索罗斯：你看到了，正如我的理论说的那样，你不能做任何无条件的预测，因为这很大程度上与官方怎么处理这个情况有关。但是情况绝对比现在人们意识到的要糟糕。金融市场总得来说已经崩溃了，比我们以前经历过的都要彻底。在这之上，还有住房危机，而住房危机要比我们现在预期的更糟糕，因为市场已经涨溢了，上层已经涨溢了，现在是下层。

记者：你说住房危机会变得更糟。你预



subprime *adj.* 次级的
chairman *n.* 主席，总裁
predecessor *n.* 前任，前辈
rational *adj.* 理性的，理智的
tend *v.* 倾向于，趋向
realize *v.* 认识到，意识到
nevertheless *adv.* 仍然，不过

basis *n.* 基础
anticipate *v.* 预感，期望
unconditional *adj.* 无条件的，绝对的
prediction *n.* 预言
pervasive *adj.* 无处不在的，充斥的
overshoot *v.* 超过，越过